

Vraag	Antwoord	Scores
23	maximumscore 2	
	a	
	• (dat ze) van rechts naar links schrijven/rekenen / de schrijfrichting	1
	b	
	• (dat ze) van tarwe(korrels)/gerst(enkorrels) leven / tarwe(brood/producten)/gerst(enbrood/producten) eten/maken	1
	Of woorden van overeenkomstige strekking.	

4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

	Kolon 24 (regel 1)	
24	maximumscore 2	
	Ἐς μὲν νῦν Βούβαστιν πόλιν ἔπεὰν κομίζονται, (Telkens) wanneer ze nu/dan/dus naar de stad Boubastis reizen	
	Niet fout rekenen: ἔπεὰν zodra (als)	
	Niet fout rekenen: κομίζονται ze worden gebracht	
	νῦν tegenwoordig/zojuist	1
	Ἐς Βούβαστιν πόλιν in de stad Boubastis	0
	Βούβαστιν Boubastin	1
	ἔπεὰν niet als onderschikkend voegwoord vertaald	0
	κομίζομαι elke andere betekenis dan 'reizen / gebracht worden' of een synoniem daarvan	0
	κομίζονται vertaald met onvoltooid verleden tijd	1
	Kolon 25 (regel 1)	
25	maximumscore 1	
	ποιεῦσι τοιάδε· doen ze dergelijke dingen / het volgende / handelen ze als volgt	
	Niet fout rekenen: τοιάδε dit	
	ποιεῦσι vertaald met onvoltooid verleden tijd	0
	ποιεῦσι τοιάδε wordt het volgende (door hen) gedaan	0

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

Kolon 26 (regel 2)

26 maximumscore 2

πλέουσί τε γὰρ δὴ ἅμα ἄνδρες γυναιξὶ
mannen varen (dan/natuurlijk) samen met vrouwen

Niet fout rekenen: de mannen varen (dan/natuurlijk) samen met de vrouwen

Niet fout rekenen: en (de) mannen varen (dan/natuurlijk) samen met (de) vrouwen

Niet fout rekenen: ἄνδρες (de) volwassen mannen
mannen en vrouwen varen (dan/natuurlijk) samen

1

πλέουσί vertaald met onvoltooid verleden tijd

1

Wanneer deze onjuistheid ook voorkomt bij een persoonsvorm in een of meer vorige kola, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.

πλέουσί niet vertaald als vorm van πλέω

0

ἅμα vertaald als voegwoord

0

ἄνδρες (de) volwassenen/mensen

1

Kolon 27 (regel 2-3)

27 maximumscore 2

καὶ πολλόν τι πλῆθος ἐκατέρων ἐν ἐκάστη βάρῃ·
en een (enigszins) grote menigte / groot aantal van beide geslachten is / bevindt zich in iedere boot

Niet fout rekenen: ἐν ἐκάστη βάρῃ in alle boten

πλῆθος meerderheid

1

πλῆθος grootte/volk(svergadering)

0

βάρῃς elke andere betekenis dan 'boot' of een synoniem daarvan

0

ἐστί vertaald met onvoltooid verleden tijd

1

Wanneer deze onjuistheid ook voorkomt bij een persoonsvorm in een of meer vorige kola, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.

Vraag	Antwoord	Scores
28	<p>Kolon 28 (regel 3-4)</p> <p>maximumscore 2</p> <p>αί μέν τινες τῶν γυναικῶν (kolon 29) κροταλίζουσι, sommige(n) (van de) vrouwen ratelen</p>	
	αί opgevat als αἴ	0
	αί opgevat als betrekkelijk voornaamwoord	0
	αί zij/die	0
	αί μέν τινες τῶν γυναικῶν de vrouwen	1
	<p>κροταλίζουσι vertaald met onvoltooid verleden tijd</p> <p>1</p> <p>Wanneer deze onjuistheid ook voorkomt bij een persoonsvorm in een of meer vorige kola, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.</p>	
29	<p>Kolon 29 (regel 3)</p> <p>maximumscore 1</p> <p>κρόταλα ἔχουσαι terwijl ze ratels hebben / met ratels</p>	
	Niet fout rekenen: κρόταλα een ratel	
30	<p>Kolon 30 (regel 4)</p> <p>maximumscore 2</p> <p>οἱ δὲ ἀλλέουσι κατὰ πάντα τὸν πλόον, (en/maar) sommige mannen / sommige(n) (van de mannen) spelen (tijdens) de hele vaart/reis fluit</p>	
	Niet fout rekenen: οἱ (δὲ) (de) andere (mannen en vrouwen) / (de) anderen	
	οἱ (δὲ) (de) andere(n) (van de) vrouwen	0
	οἱ zij/die	0
	οἱ opgevat als betrekkelijk voornaamwoord	0
	Wanneer οἱ op dezelfde manier onjuist is vertaald als αἴ in kolon 28, deze onjuistheid hier niet meer aanrekenen.	
	ἀλλέουσι vertaald met onvoltooid verleden tijd	1
	Wanneer deze onjuistheid ook voorkomt bij een persoonsvorm in een of meer vorige kola, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.	
κατὰ elke andere betekenis dan ‘tijdens’ of een synoniem daarvan	0	
πάντα iedere	1	

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

Kolon 31 (regel 4-5)

31 maximumscore 2

αἱ δὲ λοιπαὶ γυναῖκες καὶ ἄνδρες αἰείδουσι καὶ τὰς χεῖρας κροτέουσι.
 en/maar de overige vrouwen en mannen / en/maar de overige vrouwen en
 (de) overige mannen zingen en klappen in hun handen

αἱ δὲ λοιπαὶ γυναῖκες en zij/die, de overige vrouwen 1

καὶ ἄνδρες en de mannen 1

Wanneer in kolon 30 οἱ (δὲ) is weergegeven met '(de) andere(n) (van de)
 vrouwen', hier de weergave 'en de mannen' niet fout rekenen.

αἰείδουσι vertaald met onvoltooid verleden tijd 1

Wanneer deze onjuistheid ook voorkomt bij een persoonsvorm in een of
 meer vorige kola, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van
 2 scorepunten.

κροτέουσι vertaald met onvoltooid verleden tijd 1

Wanneer deze onjuistheid ook voorkomt bij αἰείδουσι of een persoonsvorm
 in een of meer vorige kola, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum
 van 2 scorepunten.

Kolon 32 (regel 6)

32 maximumscore 2

Ἐπεὰν δὲ (kolon 33) κατὰ τινα πόλιν ἄλλην γένωνται,
 (En/maar) (telkens) wanneer / zodra (als) ze bij een andere stad komen /
 (aangekomen) zijn

Ἐπεὰν niet als onderschikkend voegwoord vertaald 0

Wanneer ook in kolon 24, hier niet meer aanrekenen.

γένωνται ze blijken te zijn 1

γίγνομαι elke andere betekenis dan 'komen/zijn / blijken te zijn' of een
 synoniem daarvan 0

γένωνται vertaald met onvoltooid verleden tijd 1

Wanneer deze onjuistheid ook voorkomt bij een persoonsvorm in een of
 meer vorige kola, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van
 2 scorepunten.

Kolon 33 (regel 6)

33 maximumscore 1

πλέοντες
 terwijl ze varen / op hun reis

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

Kolon 34 (regel 6-7)

34 maximumscore 2

ἐγγρίμψαντες τὴν βάρην τῇ γῆ ποιεῦσι τοιάδε·

doen ze dergelijke dingen / het volgende / handelen ze als volgt, nadat ze de boot tot vlak bij het land / de stad hebben laten naderen / laten ze de boot tot vlak bij het land / de stad naderen en doen ze dergelijke dingen / het volgende / handelen ze als volgt

Niet fout rekenen: γῆ aarde/grond/gebied

Niet fout rekenen: τοιάδε dit

βάρης elke andere betekenis dan 'boot' of een synoniem daarvan

0

Wanneer ook in kolon 27, hier niet meer aanrekenen.

ποιεῦσι vertaald met onvoltooid verleden tijd

1

Wanneer deze onjuistheid ook voorkomt bij een persoonsvorm in een of meer vorige kola, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.

ποιεῦσι τοιάδε wordt het volgende (door hen) gedaan

1

Wanneer ποιεῦσι τοιάδε op dezelfde manier onjuist is vertaald als in kolon 25, deze onjuistheid hier niet meer aanrekenen.

Kolon 35 (regel 7)

35 maximumscore 1

αἱ μὲν τινες τῶν γυναικῶν ποιεῦσι

sommige(n) (van de) vrouwen doen

αἱ μὲν τινες τῶν γυναικῶν de vrouwen

0

Wanneer αἱ μὲν τινες τῶν γυναικῶν op dezelfde manier onjuist is vertaald als in kolon 28, deze onjuistheid hier niet meer aanrekenen.

αἱ opgevat als αἶ

0

αἱ opgevat als betrekkelijk voornaamwoord

0

αἱ zij/die

0

Wanneer αἱ op dezelfde manier onjuist is vertaald als in kolon 28 en/of als οἱ in kolon 30, deze onjuistheid hier niet meer aanrekenen.

ποιεῦσι vertaald met onvoltooid verleden tijd

0

Wanneer deze onjuistheid ook voorkomt bij een persoonsvorm in een of meer vorige kola, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

	Kolon 36 (regel 8)	
36	maximumscore 2 τά περ εἴρηκα, precies (dat) wat / precies d(i)e dingen die ik gezegd/verteld/genoemd heb	
	Niet fout rekenen: περ uitsluitend/inderdaad precies (dat) wat / precies d(i)e dingen die (door mij) gezegd/ verteld/genoemd is/zijn	1
	περ niet vertaald	1
	περ zeker/zeer / in elk geval	1
	περ hoewel/zelfs/toch	0
	λέγω verzamelen/kiezen/tellen	0
	Kolon 37 (regel 8)	
37	maximumscore 2 αἱ δὲ τωθάζουσι (kolon 38) τὰς ἐν τῇ πόλι ταύτῃ γυναῖκας, (en/maar) andere(n)/sommige(n) schelden de vrouwen in die/deze stad uit	
	αἱ opgevat als αἴ	0
	αἱ opgevat als betrekkelijk voornaamwoord	0
	αἱ zij/die	0
	Wanneer αἱ op dezelfde manier onjuist is vertaald als in kolon 28 en/of als οἱ in kolon 30, deze onjuistheid hier niet meer aanrekenen.	
	Wanneer αἱ op dezelfde manier onjuist is vertaald als in kolon 35, en αἱ in kolon 28 en οἱ in kolon 30 niet op dezelfde manier onjuist zijn vertaald als αἱ in kolon 37, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.	
	τωθάζουσι vertaald met onvoltooid verleden tijd	1
	Wanneer deze onjuistheid ook voorkomt bij een persoonsvorm in een of meer vorige kola, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.	
	ταύτῃ op die manier / daarlangs/dezelfde	1
	Kolon 38 (regel 8)	
38	maximumscore 1 βοῶσαι terwijl ze schreeuwen	

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

Kolon 39 (regel 9)

39 maximumscore 2

αἱ δὲ ὀρχέονται, αἱ δὲ ἀνασύρονται ἀνιστάμεναι.

(en/maar) (weer) andere(n) / (en/maar) sommige(n) dansen, (en/maar) (nog) (weer) anderen / (en/maar) sommige(n) doen de kleren omhoog terwijl ze opstaan / terwijl ze gaan staan

Niet fout rekenen: ἀνίσταμαι staan

αἱ opgevat als αἶ

0

αἱ opgevat als betrekkelijk voornaamwoord

0

αἱ zij/die

0

Wanneer αἱ op dezelfde manier onjuist is vertaald als in kolon 28 en/of 37 en/of als οἱ in kolon 30, deze onjuistheid hier niet meer aanrekenen.

Wanneer αἱ op dezelfde manier onjuist is vertaald als in kolon 35, en αἱ in kolon 28 en 37 en οἱ in kolon 30 niet op dezelfde manier onjuist zijn vertaald als αἱ in kolon 39, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.

ὀρχέονται vertaald met onvoltooid verleden tijd

1

Wanneer deze onjuistheid ook voorkomt bij een persoonsvorm in een of meer vorige kola, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.

ἀνασύρονται vertaald met onvoltooid verleden tijd

1

Wanneer deze onjuistheid ook voorkomt bij ὀρχέονται of een persoonsvorm in een of meer vorige kola, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.

Kolon 40 (regel 9-10)

40 maximumscore 2

Ταῦτα παρὰ πᾶσαν πόλιν παραποταμίην ποιεῦσι.

Dit/Dat / Die/Deze dingen doen ze bij/naast iedere aan de rivier gelegen stad

Niet fout rekenen: πᾶσαν πόλιν alle steden

Niet fout rekenen: παρὰ langs/naar

Ταῦτα hetzelfde / dezelfde dingen

1

πᾶσαν πόλιν (de) hele stad

1

Ταῦτα ποιεῦσι Dit/Dat wordt / Die/Deze dingen worden (door hen) gedaan

1

Wanneer Ταῦτα ποιεῦσι op dezelfde manier onjuist is vertaald als ποιεῦσι τοιάδε in kolon 25 en/of 34, deze onjuistheid hier niet meer aanrekenen.

ποιεῦσι vertaald met onvoltooid verleden tijd

1

Wanneer deze onjuistheid ook voorkomt bij een persoonsvorm in een of meer vorige kola, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

Kolon 41 (regel 11)

41 maximumscore 2

Ἐπεὰν δὲ ἀπίκωνται ἐς τὴν Βούβαστιν,
(En/maar) (telkens) wanneer / zodra (als) ze in Boubastis aankomen /
aangekomen zijn

Ἐπεὰν niet als onderschikkend voegwoord vertaald 0

Wanneer ook in kolon 24 en/of kolon 32, hier niet meer aanrekenen.

ἀπίκωνται vertaald met onvoltooid verleden tijd 1

Wanneer deze onjuistheid ook voorkomt bij een persoonsvorm in een of
meer vorige kola, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van
2 scorepunten.

Βούβαστιν Boubastin 1

Wanneer ook in kolon 24, hier niet meer aanrekenen.

Kolon 42 (regel 11-12)

42 maximumscore 1

ὀρτάζουσι μεγάλας ἀνάγοντες θυσίας,
vieren ze feest, terwijl ze grote offers brengen

ὀρτάζουσι vertaald met onvoltooid verleden tijd 0

Wanneer deze onjuistheid ook voorkomt bij een persoonsvorm in een of
meer vorige kola, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van
2 scorepunten.

Kolon 43 (regel 12)

43 maximumscore 1

καὶ (kolon 44) ἐν τῇ ὀρτῇ ταύτῃ
en bij/tijdens/op dat/dit feest

Niet fout rekenen: καὶ (en) ook
ταύτῃ op die manier / daarlangs/dezelfde 0

Wanneer ταύτῃ op dezelfde manier onjuist is vertaald als in kolon 37,
hier niet meer aanrekenen.

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

Kolon 44 (regel 12)

44 maximumscore 2

οἶνος ἀμπέλινος ἀναισιμοῦται πλέων (kolon 43) ἢ
wordt (er) meer wijn van druiven gebruikt dan / gebruikt men meer wijn
van druiven dan

Niet fout rekenen: gebruiken ze meer wijn van druiven dan

Niet fout rekenen: οἶνος ἀμπέλινος druivenwijn

ἀναισιμοῦται vertaald met onvoltooid verleden tijd

1

Wanneer deze onjuistheid ook voorkomt bij een persoonsvorm in een of
meer vorige kola, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van
2 scorepunten.

πλέων niet vertaald als comparativus van πόλυς

0

ἢ elke andere betekenis dan 'dan' of een synoniem daarvan

0

Kolon 45 (regel 13)

45 maximumscore 2

ἐν τῷ ἅπαντι ἐνιαυτῷ τῷ ἐπιλοίπῳ.

(in/tijdens) de hele rest van het jaar / het hele overige / (nog) overgebleven
(deel van het) jaar

ἅπας ieder/elk

1

ἐπίλοιπος volgend/toekomstig

1

5 Aanleveren scores

Verwerk de scores van alle kandidaten per examinator in de applicatie Wolf.
Accordeer deze gegevens voor Cito uiterlijk op 30 juni.